

## **ОПТИМИЗАЦИЯ ПРОЦЕССА ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

**Васильева Т.И.**

Белорусский национальный технический университет

В связи с интеграцией Республики Беларусь в международное экономическое пространство увеличилось и даже ужесточилось требования, предъявляемые к профессиональным кадрам, в частности, относительно их уровня владения иностранными языками. При непосредственных или виртуальных контактах современный специалист встречает все больше коммуникантов – потенциальных партнеров, общение с которыми, прежде всего на профессиональном уровне, может в значительной степени способствовать его успешному и быстрому карьерному росту.

Однако далеко не все наши специалисты владеют иностранным языком в соответствующей степени. Одной из причин недостаточной мотивированности студентов к изучению иностранных языков является, с их точки зрения, невысокая степень перспектив выхода на международный рынок труда. Повысить уровень мотивированности может оптимизация процесса формирования и развития навыков работы со специальной лексикой, их применение как для устной, так и для письменной коммуникации. Это одно из приоритетных направлений иноязычной подготовки будущих инженеров в техническом университете. Особое место в этом процессе занимает перевод технической литературы.

Письменный перевод технических текстов имеет особое значение для подготовки специалистов. Овладение навыками письменного перевода позволяет грамотно

работать с аутентичными текстами, адекватно интерпретировать содержащуюся в них информацию на другом языке и, как результат, создавать документ, на основе которого можно пополнять профессиональные знания и эффективно применять их на практике.

При устном переводе (переводе «с листа») специальных текстов, озвучив отдельный фрагмент, студент забывает то, что он сказал и как сказал, озвучивая следующий фрагмент, теряет логическую связь между основными элементами повествования, упускает детали. Другими словами, устный перевод – это лишь передача основных идей текста, которая разве что способствует ассимиляции профессиональной лексики и закреплению знания грамматических явлений.

Письменный перевод, «будучи одним из сложнейших видов речевой коммуникации, ... представляет собой многомерный и многоаспектный процесс, детерминированный множеством языковых и внеязыковых факторов»[1]. Это трудоемкий процесс, который требует от автора переводного текста не только глубоких и прочных знаний языка оригинала, но и наличия профессиональных знаний. Для адекватной передачи реалий описываемой в тексте ситуации необходимы навыки работы со специальными словарями и с терминологической лексикой. К тому же, немаловажную роль играют социокультурные компетенции, фоновые знания и владение нормами языка перевода.

Для оптимизации процесса перевода специалист технического профиля должен четко представлять себе его алгоритм и освоить основные переводческие приемы, чтобы осознанно конструировать новый текст, адекватный оригиналу, понимая, что переводчик несет полную ответственность за результаты своего труда, особенно в сфере точных наук и технологий. Как говорят французы о

техническом переводе: *dans ce métier, l'erreur est proscrite – в этой профессии ошибки запрещены*. Ведь в результате неверного перевода, например, патента или инструкции по применению технологического устройства может произойти несчастный случай, за который переводчик может понести административную или даже уголовную ответственность.

Итак, создание адекватного перевода – сложный творческий процесс. Ведь в переводе, будь то художественный текст или же технический, нужно передать всю информацию, заложенную в оригинальном тексте (факты, причинно-следственные связи, статику/динамику элементов, оценочные компоненты) и, в то же время, *не сказать ничего лишнего*.

Как нам представляется, для достижения этой цели наиболее рациональным является поэтапный перевод текста в целом. Основные этапы:

- 1) предпереводный анализ;
- 2) пословный перевод (буквальный или подстрочный), этот этап – только для студентов, слабо владеющих иностранным языком;
- 3) дословный перевод, этот этап позволяет сохранить все *мысли оригинала*, отразить мельчайшие нюансы, которые иногда невозможно передать средствами другого языка и которые теряются при окончательной редакции перевода;
- 4) основной этап – сравнительный анализ подлинника и переводного текста, создание адекватного перевода с учетом лексических, синтаксических, стилистических и социокультурных норм языка, на который он осуществляется;
- 5) окончательная редакция.

Студент должен свободно владеть основными переводческими методами и приемами –

лексическими,грамматическими и грамматико-синтаксическими преобразованиями при переводе (лексические и грамматические замены, добавления и опущения, антонимический перевод, изменение порядка слов в предложении (перестановка), перевод атрибутивных словосочетаний).

Перевод же фразеологических словосочетаний неактуален для технической литературы, поскольку они редко встречаются в этом жанре, отличающемся конкретностью, точностью и незначительным количеством оценочных и эмоционально-окрашенных компонентов. В то время как перевод неологизмов, безэквивалентной и интернациональной лексики весьма важен, поскольку в сфере науки и техники постоянно появляются новые реалии, знакомство с которыми будет осуществляться более оперативно при наличии адекватного перевода.

В повышении мотивации к осознанному изучению курса «Технический перевод», который в техническом университете чаще всего является факультативным, большую роль играют профессиональные качества преподавателя, который должен убедить студентов в важности этой дисциплины для их профессиональной успешности, показать ее специфику и повышать интерес к ее изучению.

#### Список использованных источников

1. Швейцер, А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты [Электронный ресурс] / А. Д. Швейцер. – М. : Наука, 1988. – 215с. – Режим доступа : [http://www.gumer.info/bibliotek\\_Buks/Linguist/shveyz/index.php](http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/shveyz/index.php). – Дата доступа : 15.03.2018.